

北京外国语大学“教育部财政部第一批高等学校特色专业建设点系列教材”
北京外国语大学新编欧洲非通用语种系列教材

瑞典语

SVENSKA

杨 迟 赵 清 编著

第二册

外语教学与研究出版社

北京外国语大学“教育部财政部第一批高等学校特色专业建设点系列教材”
北京外国语大学新编欧洲非通用语种系列教材

瑞典语 SVENSKA

杨 迟 赵 清 编著

第二册

外语教学与研究出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

瑞典语.第2册/杨迟,赵清编著.—北京:外语教学与研究出版社,2010.7

ISBN 978-7-5600-9867-8

I. ①瑞… II. ①杨… ②赵… III. ①瑞典语—高等学校—教材
IV. ①H763

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第149866号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 李旭洁

装帧设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京九州迅驰传媒文化有限公司

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 14.625

版 次: 2010年8月第1版 2010年8月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9867-8

定 价: 36.90元

* * *

如有印刷、装订质量问题,请与出版社联系

联系电话:(010) 61207896 电子邮箱:zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010) 88817519

物料号:198670001

以高质量的教材服务教学和社会

——“北京外国语大学新编欧洲非通用语种系列教材”总序

2009年对于北京外国语大学非通用语种学科建设来说，有一件事情极有意义。在教育部的支持下，北外筹措资金，专门资助欧洲和亚非非通用语种群教材出版，保护特色语种，力促学科发展，惠泽广大师生，可谓教育之功和文化善举。

“非通用语”（Less Commonly Taught Foreign Language）是中国外语教育界在20世纪90年代后期提出的一个概念，指联合国工作语言之外、使用人口和范围有限的非国际通行语言，也就是人们通常所说的“小语种”。截至2008年，我国的高等外语教育中有45种外语非通用语种开展了本科教学，分布在71所高等院校，共225个专业点。北外开设非通用语种本科专业36个，其中欧洲语言19种，亚非语言17种，是国内开设非通用语种最多、欧洲语言教学最为集中的院校。

对于一个民族来说，语言是其思想、情感与文化的主要载体。语言本无大小更无优劣之分，正是由于有大量使用人口较少的民族语言及其文化的存在，这个世界才多姿多彩，奇葩斗妍。在全球化的触角向世界迅速延伸的今天，坚持开展非通用语教学与研究，其意义不仅在于为国家和社会培养对外交往需要的专门人才，也体现着对人类语言生态和文化命运的关切与选择，是对联合国

教科文组织《保护和促进文化表现形式多样性公约》以及欧盟国家所倡导的“多语言化”的积极回应与独特贡献。

北外的欧洲非通用语教学的历史可以追溯到 20 世纪 50 年代中期,从那时起,教材编写一直是各专业教研室的主要工作之一。从五六十年代的打字油印、八九十年代的照排胶印到今天的新编系列,凝聚了几代教师的辛勤创造,镌刻着不同时代的集体记忆,构成了学科传统的基本要素。时至今日,信息技术飞速发展,非通用语种与许多学科一样,生存发展的环境也在发生重要改变。2007 年教育部、财政部决定实施“高等学校本科教学质量与教学改革工程”(质量工程),设立特色专业建设点,将课程、教材建设与资源共享列为主要内容之一,强调高质量的新教材和立体化教材建设,非通用语种教材的编写、出版面临新的机遇与要求。本系列教材就是在这样一种背景下产生的。教材的编者中有教学经验丰富的老专家,也有近年来崭露头角的中青年教师,尽管大家从事的语种专业不同,讲授课程各异,但都一致认为,这一系列教材应当与时俱进、引领教学、服务社会。本系列教材在具体的编写工作中主要把握了以下几点。

一、时代性。新教材以当今国家对非通用语人才的要求为基准,以学生的发展和教师的发展为目标,坚持“以学生为中心”的教学理念,精选内涵丰富、体现社会发展与时代特色的语言素材。在编写中根据《北外欧洲非通用语种本科教学通用大纲》的总体要求和本专业的教学方案,同时注意借鉴《欧洲语言共同参考框架学习、教学、评估》的基本原则、方法与标准,力求围绕一门具体课程的教学提供全新的解决方案。

二、系统性。新教材根据不同课程目标各有侧重,但同一语种的不同教材之间进行了统筹设计,衔接合理,互为补充,多方

位体现目的语的系统知识与运用规律。

三、规范性。新教材选择那些符合语言规范，同时又地道鲜活、具有魅力的语言，关注和体现目的语国家语言文字机构当今推行的语文政策以及正音、正字、标点符号等规则，通过在教材中设立专门栏目、设计不同练习，来强化学习者的语言规范意识，增强对语言文字的辨析审美能力。

四、通识性。语言是知识的载体，外语教学要与通识教育紧密结合。新教材在题材、选文、示例和练习方面重视文化导入，突出目的语文化特征，着力传授人文社会科学知识和自然科学知识，反映当今不断更新的思想观念和科技成果，培养跨文化意识，彰显人文情怀。在大量吸收外国优秀文化的同时，兼及中国文化的对外传播，为青年学子将来承担“把中国介绍给世界”的使命打好基础。

“北京外国语大学新编欧洲非通用语种系列教材”是一个开放的系列，涉及十几个欧洲非通用语种的精读、语法、口语、国情等课程，汇集中外教师在前人教学积累的基础上改革创新成果。这批教材的陆续出版，将对改善相关语种教学内容、提高教学质量起到积极的引领和助推作用。当然，它们能否很好地达到教学和社会的要求，最终还需要通过实践加以检验。

愿这个系列多出精品，把最好的教材奉献给我们的学生。

丁 超

2009年7月

FÖRORD

前言

这是一本迟到的书。这套瑞典语教科书的第一册于20世纪90年代中期出版，出版后受到了国内和瑞典读者的欢迎，先后收到过来函、来电询问，他们希望第二册能够早日出版，也提出过很好的意见和建议。这里对读者们的兴趣和鼓励表示感谢。

第一册出版后，作者就着手编写第二册。第一稿编出后，先后在两届本科学生中以油印本形式试用过，而且每一次都经过瑞典专家的点评和修改。对于他们的帮助，特别是Sven Olsson先生的中肯建议，作者在这里也表示诚挚的谢意。

2008年7月作者正式退休，有了充足的时间，对全书作了一次彻底、全面的修改。又经瑞典专家Annika Ljungvall仔细审阅，使得本书在语言质量方面有了进一步提高。在本书即将正式出版之际，作者对Annika Ljungvall的建议和帮助更要给予由衷的感谢。

这本《瑞典语（第二册）》教科书由北京外国语大学教务处作为科研立项、资助出版教材即将正式出版，作者在这里对所有为本书出版提供过帮助和支持的朋友一并表示发自内心的感激。

希望通过这本书的出版，能够为我国的瑞典语教学再贡献一份力量，也希望能够为中国学习瑞典语专业的学生和瑞典的读者们提供一本迟到的教科书。作者本人也终算是完成了这十多年来的心愿。

作者

2009年5月

INNEHÅLL

目 录

LEKTION ETT	Text A På restaurang 1
	Text B Dialog..... 2
	Verbets perfektparticip; Passiv diates
LEKTION TVÅ	Text A Väskryckaren gripen 47
	Text B Dialog..... 48
	Verbets presensparticip; Deponens
LEKTION TRE	Text A En jämförelse mellan Louisa och Kerstin · 96
	Text B Vilket land är bäst, Kina eller Sverige 98
	Adjektivets komparation
LEKTION FYRA	Text A Ett brev från Sverige 132
	Text B Dialog..... 134
	Objektiv bisats; Indirekt anföring
LEKTION FEM	Text A Professor Gao och hans fru 172
	Text B Dialog..... 174
	Relativ bisats
LEKTION SEX	Text A Jag kom till Sverige av en tillfällighet 220
	Text B Hemspråksundervisning i Sverige 224
	Temporal bists; Emfatisk omskrivning

LEKTION SJU	Text A Den stora emigrationen.....	264
	Text B Matti – en invandrare.....	265
	Predikativt tilläggsled; Andra bisatser	
LEKTION ÅTTA	Text A Guldbrylllop	303
	Text B Ett samtal mellan Li Ming och Lisa.....	305
	Andra bisatser; Prepositioner eller subjunktioner	
LEKTION NIO	Text A Hur pojken hamnade på gåskarlens rygg;	346
	Text B Dialoge	348
	Villkorsbisats; Verbets konjunktivform	
LEKTION TIO	Kejsarens nya kläder.....	392
	Om författaren	397
	Mer om villkorsbisatser och konjunktiv	
LEKTION ELVA	Ett halvt ark papper.....	443
	Om författaren	447
LEKTION TOLV	Kyssten.....	451
	Om författaren	456

LEKTION ETT

Li Ming hyr en **möblerad** lägenhet.

Lägenheten är **möblerad**.

Lägenheterna är **möblerade**.

Lisa har ett **möblerat** rum.

Rummet är **möblerat**.

Rummen är **möblerade**.

Den **möblerade** lägenheten vetter mot söder.

Det **möblerade** rummet vetter mot norr.

De **möblerade** lägenheterna (rummen) är lika stora.

Li Ming **har möblerat** sin gamla lägenhet.

Lisa **har möblerat** sitt nya rum.

Li Mings rum **har just möblerats**.

Lisas lägenhet **har just möblerats**.

Text **A**

På restaurang

Klockan var halv sex och herr Håkansson var färdig med dagens arbete på Ericsons kontor i Peking. Tidigare på dagen hade han blivit uppringd av sin fru som är lektor på Svenska sektionen vid Pekings universitet för främmande språk. Hon hade talat om att hon (hade) blivit borthjuden på middag. Herr Håkansson fick alltså själv sköta om (el. se till) att han fick middag.

Herr Håkansson beslöt sig då för att gå och äta på en kinesisk restaurang. Han tyckte inte om att själv behöva laga (sin) mat och äta ensam hemma.

Han gick till en liten Sichuan-restaurang som kallades Restaurang Kinesiska muren, och som var känd (berömd) för sin goda mat. Det var en mycket omtyckt restaurang och för det mesta måste man ringa och beställa/boka plats i förväg.

Den här gången hade herr Håkansson emellertid tur. Hovmästaren visade honom på/till ett fönsterbord, som var ledigt. Herr Håkansson bad att få se på matsedeln. Han beställde friterade räkor med sötsur sås, nudlar med finskurna kycklingbitar och chilisås och ett glas öl. Och efteråt ville han ha en kopp jasminté.

En trevlig servitris kom fram och började duka bordet. Under tiden tog herr Håkansson fram en engelsk-språkig tidning, China Daily, och började läsa den. Efter en stund var bordet dukat och maten kom in. Då började herr Håkansson genast äta som en varg, för han var mycket hungrig.

Text **B** Dialog

Hugo Håkansson har slutat för dagen och ska just gå hem. Då ringer telefonen. Han lyfter luren och svarar.

Hugo: Ericsson, Hugo Håkansson.

Lena: Är det du Hugo? Vad bra att du inte har gått hem än!

Hugo: Ja, det är det. Men vad har du på hjärtat då, Lena?

Lena: Jo, jag ville bara tala om att herr Eriksson, kulturattaché på Svenska ambassaden, ringde upp mig och meddelade att det blir en mottagning för en kulturdelegation från Sverige och jag är bjuden. Så du får väl själv laga (din) middag i kväll.

Hugo: Jaså, du har blivit bortbjuden men inte jag. I så fall går jag nog ut och äter på restaurang i stället. Ja, ha det så trevligt. Hej, hej!

Lena: Bra, som du (själv) vill. Tack och hej då!

Herr Håkansson går in på restaurang Kinesiska muren för att äta middag. Hovmästaren kommer fram till honom.

Hovmästaren: Hej och välkommen! Har du beställt bord?

Håkansson: Nej, det har jag inte, tyvärr. Men måste man göra det?

Hovmästaren: Ja, för det mesta måste man göra det, men idag har vi några lediga bord. Varsågod! Här är ett fönsterbord som är ledigt. Blir det bra?

Håkansson: Ja visst, det blir fint. Tack så mycket. Kan jag få se på matsedeln?

Hovmästaren: Ja, här är matsedeln. Varsågod!

Håkansson: Jag har hört mycket talas om er berömda sötsura sås och er starkt kryddade mat, så jag ska be att få friterade räkor med sötsur sås och en skål nudlar med finskurna kycklingbitar och chilisås. Och så ett glas qingdao-öl och efteråt jasminté, tack.

Hovmästaren: Jaha, en friterade räkor med sötsur sås, en nudlar med finskurna kycklingbitar och chilisås, en öl och en kopp jasminté. Var det bra så?

Håkansson: Ja, det är bra så, tack.

Text 

Dialog

Vid middagsbordet på Svenska ambassaden sitter kulturattachén och Lena bredvid varandra. De har ett intressant samtal som handlar mest om mat - svensk mat förstås!

K: Hur länge har du varit i Kina nu, Lena?

L: Jag kom till Pekings universitet för främmande språk höstterminen

2005, så jag har varit borta från Sverige i snart tre år nu.

K: Du har väl varit hemma i Sverige någon gång under tiden?

L: Ja, det har jag. Jag reste hem till Göteborg en gång för två år sedan på sommarlovet. Den svenska sommaren är fantastisk med sin grönska och sitt vatten... Här i Kina är det så hett och kvavt på sommaren. Jag har aldrig trivts med sommaren här i Peking.

K: Det är svårt för oss nordbor att stanna här över sommaren. Tycker du om kinesisk mat?

L: Så där bara, men pekinganka älskar jag. Den är en riktig delikatess. Dessutom gillar min man och jag den starkt kryddade sichuan-maten. Annars lagar vi svensk mat hemma-färsch nykokt potatis, inlagd sill, ugnsbakad skinka, rökt ål, hembakat bröd och köttbullar för att bara ge några exempel.

K: Det börjar vattnas i munnen på mig. Vad saknar du mest av svensk mat här?

L: Knäckebröd och filmjolk, som inte går att få tag på i Peking.

K: Jo, nu kan man beställa all svensk mat på SAS Royal Hotel i Peking, från knäckebröd, filmjolk, sill, surströmning till danskt smör och svensk ost. Dessa importeras direkt från Norden. Man kan också beställa grillad kyckling där.

L: Det låter gott. Tack för informationen. Då försöker vi beställa svensk mat där i stället, åtminstone till julmiddag.

K: Men deras mat är oerhört dyr, nästan lika dyr som i Sverige.

ORDLISTA

möbler/a -ade, -at	(用成套的家具)布置(住宅、房间), (给房间等)装配家具
vett/a -er, -e, -at	朝向, 面向
vetta mot/åt söder (norr, öster, väster)	朝南(北、东、西)
just <adv.>	正好, 恰好, 刚好; 刚刚, 正巧
färdig -t, -a	结束了的; 完成了的; 完结了的; 得了的, 好了的
restaurang -en, -er	饭店, 餐馆
tidigare på dagen	当天的早些时候
ringa upp ngn	打电话找某人
(vara uppringd av ngn)	(被某人打电话来寻找)
lektor -n, -er	(大学的)讲师, 教师
sektion -en, -er	部分, 段; 科, 股
Svenska sektionen	瑞典语专业
vara bortbjuden på middag	被请去吃晚饭
sköt/a -te, -t	看护, 护理; 照料, 处理, 安排, 管理; 使用, 操纵
beslut/a -ade, -at (el. beslöt, beslutit)	决定
besluta sig för...	决定做..., 下决心干...
lag/a -ade, -at	做(饭、菜); 修理, 修补; 设法, 安排
kall/a -ade, -at	称呼, 把...叫做; 召开, 召集
Kinesiska muren	长城
mur -en, -ar	(大)墙
kän/d -t, -da	出名的, 知名的; 已知的
beröm/d -t, -da	著名的, 出名的
omtyckt =, -a	被喜欢的, 受喜爱的, 受欢迎的
för det mesta	通常, 一般; 几乎总是, 在绝大多数情况下
beställ/a -de, -t	定, 预定; 订购; 定做
plats -en, -er	地方, 地点; 位置; 场所;

beställa plats

i förväg

tur -en, 0

ha tur med...

emellertid <adv.>

hovmästare -n, =

vis/a -ade, -at

visa ngn på ngt

fönsterbord -et, =

ledig -t, -a

be bad, bett

matsed/el -eln, -lar

friter/a -ade, -at

råk/a -an, -or

sötsur -t, -a

sur -t, -a

friterade råkor med/i sötsur sås

nud/el -eln, -lar

finsku/ren -et, -na

kyckling -en, -ar

bit -en, -ar

nudlar med finskurna kycklingbitar

chilisås -en, -er

sås -en, -er

efteråt <adv.>

jasminté -(e)t, -er

jasmin -en, -er

servitris -en, -er

位子, 座位; 职位; 名次

订座位; 预订位置

预先, 事先, 提前

运气; 好运, 侥幸

有...运气, 在...方面走运

(尽管...)还是, 不过, 可是

(饭店的)服务员领班

给...看, 出示, 显示; 表现出, 说明, 表明

给某人看某物

靠窗户的餐桌

空闲的, 闲着的, 闲暇的; (位置, 职位)空缺的, 未被占用的

求, 请求, 恳求; <用于正式、礼貌场合>请(允许、原谅)

菜单, 食谱

(用油)炸

虾

甜酸的, 糖醋的

酸的; (人)不高兴的

糖醋炸虾

面条

细切的

幼鸡; 肉鸡

(一)块; (一)段

鸡丝面条

辣油; 辣椒酱

酱汁, 调味汁

随后, 过后, 后来

茉莉花茶

茉莉, 素馨

(餐馆等的)女服务员, 女招待员

duk/a -ade, -at	摆放餐具, 布置(餐桌), 摆台
duka ett bord	摆台, 布置餐桌
under tiden	其间, 在此期间, 与此同时
engelsk-språkig -t, -a	英文的; (讲)英语的
China Daily	中国日报
stund -en, -er	一会儿, 片刻
genast <adv.>	立即, 立刻, 马上
äta som en varg	狼吞虎咽地吃
varg -en, -ar	狼
hungrig -t, -a	饥饿的; 渴望的, 如饥似渴的
sluta för dagen	结束当天的工作
det ringer i telefonen	电话铃响
lyft/a -er, -e, lyft	提起; 举起; 抬起; 提取
lur -en, -ar	电话听筒, 话筒; (古代的)号角
lyfta luren	拿起电话听筒
vad har du på hjärtat då?	你有什么话要说呢?
kulturattaché -(e)n, -er	(大使馆的)文化专员
attaché -(e)n, -er	(低级外交官员)随员, 使馆馆员
ambassad -en, -er	大使馆
Svenska ambassaden	瑞典大使馆
ambassadör -en, -er	大使
meddel/a -ade, -at	通知, 告知; 传达(消息); 颁布, 颁发
mottagning -en, -ar	招待会; 接待, 会客; 接诊, 门诊
delegation -en, -er	代表团
i så fall	在这种情况下, 这样的话, 既然这样
ha det trevligt	<客套话>过得愉快, 快活
välkomm/en -et, -na	受欢迎的; 可喜的; <interj.> 欢迎!
jag har hört mycket talas om...	关于...我已听说很多, 我已久闻...

krydd/a -ade, -at	给…加作料，加调味品于…； <转>使增加趣味
krydd/a -an, -or	作料，调味品
starkt kryddad mat	味道浓(辣)的饭菜
skål -en, -ar	碗；碗状物；一杯酒；<interj.> 干杯！
var det bra så?	这就够了(行了、好了)吗？
det är bra så.	这就够了(行了、好了)。
samtal -et, =	交谈，会话，谈话
hand/a -ade, -at om...	涉及，关系到；论述，谈及…
sommarlov -et, =	暑假
fantastisk -t, -a	了不起的，非凡的，极妙的；惊 人的，难以置信的
grönsk/a -an, 0	青绿；葱绿的草木；绿阴
het -t, -a	灼热的，炎热的；热切的，激烈 的；最热门的
kvav -t, -a	不透气的，窒息的；闷热的，湿 热的；压抑的
så där bara	就那样呗，马马虎虎，还可以
ank/a -an, -or	鸭子
pekinganka	北京(烤)鸭
älsk/a -ade, -at	爱，热爱，喜爱
riktig -t, -a	对的，正确的，准确的；如实 的，真正的，地道的
delikatess -en, -er	美味，佳肴；精美食品；特色 风味
gill/a -ade, -at	喜欢；赞许，称许，满意；批 准，认可
färsk -t, -a	新鲜的，清新的；新近的，新到 的；无经验的
nykokt =, -a	新煮的，刚刚煮熟的
potatis -en, -ar	土豆，马铃薯
inlag/d -t, -da	腌渍的，腌泡的